

APÉNDICE 2
EL CALENDARIO AZTECA

El calendario azteca está fundado sobre la combinación de dos cómputos: el año solar de 365 días (*xihuitl*) y el calendario adivinatorio de 260 días (*tōnalpōhualli*).

El mismo *tōnalpōhualli* se basa en una combinación de 13 nombres y de 20 signos que son:

cipactli "cocodrilo"
èecatl "viento"
calli "casa"
cuetzpalin "lagartija"
cōhuātl "serpiente"
miquíztli "muerte"
mazātl "venado"
tōchtli "conejo"
ātl "agua"
itzcuintli "perro"
ozomàtli "chango"
malīnalli "yerba seca"
ācatl "caña"
ocēlōtl "jaguar"
cuāuhtli "águila"
cōzcacuauhtli "zopilote" ("águila con collar")
olin "movimiento"
tecpatl "pedernal"
quiyahuitl "lluvia"
xōchitl "flor"

Se contaba por treceñas, cambiando de signo a cada cifra: 1 *cipactli*, 2 *èecatl*, 3 *calli*, 4 *cuetzpalin*, etcétera, y en 13 *ācatl* se comenzaba la segunda treceña por 1 *ocēlōtl*, 2 *cuāuhtli*, 3 *cozcacuauhtli*, etcétera, y al

llegar a 7 *xōchitl* se volvía a tomar 8 *cipactli*, 9 *èecatl*... y así hasta 13 *miquiztli*; la tercera trecena comenzaba en 1 *mazātl*, 2 *tōchtli*, etcétera, y así hasta la vigésima trecena que comenzaba en 1 *tōchtli* y se terminaba en 13 *xōchitl*. Cada trecena estaba consagrada a uno o varios dioses y ciertos días eran considerados fastos o nefastos.

El año solar (*xihuitl*), cuya evolución era independiente del *tōnalpōhualli*, comporta 365 días: 18 "meses" de 20 días (consagrados a tal o cual divinidad) y 5 días suplementarios considerados como muy nefastos. Los 18 meses llevan los nombres siguientes:

1. *cuahuitl ēhua* "los árboles se alzan" o *ātl cāhualo* "el agua es detenida".
2. *tlācaxipēhualiztli* "desollamiento de gente".
3. *tozotōntli* "vigilia corta".
4. *huēyi tozotli* "vigilia larga".
5. *toxcatl* (significado incierto, tal vez "sequía").
6. *etzalcualiztli* "consumo de *etzalli* (plato a base de frijol)".
7. *tēcuilhuitōntli* "fiestecilla de señores".
8. *huēyi tēcuilhuitl* "gran fiesta de señores".
9. *tlaxōchimaco* "hay ofrecimiento de flores".
10. *xocotl huetzi* "la fruta cae".
11. *ochpaniztli* "barrida".
12. *teōtl èco* "los dioses llegan".
13. *tepēilhuitl* "fiesta de las montañas".
14. *quechōlli* (nombre de un pájaro).
15. *panquetzaliztli* "elevación de los estandartes".
16. *ātemōztli* "descenso de agua".
17. *tititl* "contracción".
18. *izcalli* "resurrección".

Más 5 días llamados *nemontemi* ("que llenan mal que bien").

Se contaban de 1 a 20 los días de cada mes, por lo que la cuenta no correspondía a la del *tōnalpōhualli*. Por ejemplo, si se empieza en 1 *calli* 1 *cuahuitl ēhua*, el día siguiente es 2 *cuetzpalin* 2 *cuahuitl ēhua*, hasta 13 *cuauhtli* 13 *cuahuitl ēhua*, luego 1 *cozcacuauhtli* 14 *cuahuitl ēhua*, hasta 7 *èecatl* 20 *cuahuitl ēhua*, luego 8 *calli* 1 *tlācaxipēhualiztli*, etcétera, hasta 13 *tōchtli* 6 *tlācaxipēhualiztli*, luego 1 *ātl* 7 *tlācaxipēhualiztli*...

El nombre del año era el de su primer día según el *tōnalpōhualli*. Por el hecho del número 365, sólo 4 de los 20 signos eran susceptibles de comenzar un año: son *calli* "casa", *tōchtli* "conejo", *ācatl* "caña", *tecpatl* "pedernal". En efecto, si el primer día de un año era *calli*, el 361 era también *calli*., el 365 *mazātl* y el primer día del año siguiente *tōchtli*.

Puede además verificarse al tomar el *tōnalpōhualli* que si el primer día era 1 *calli*, el 365º era *mazātl*, de manera que el primer día del año siguiente era 2 *tōchtli*. Se tenía después un año 3 *ācatl*, luego 4 *tecpatl*, luego 5 *calli*, etcétera. Combinando 13 cifras y 4 signos se tienen 52 nombres de años, lo que constituía un "siglo" azteca. Consideraban que el siglo se terminaba en el año 1 *tōchtli* y comenzaba en el año 2 *ācatl* (después se tenía 3 *tecpatl*, 4 *calli*, etcétera, hasta 13 *tōchtli*, luego 1 *ācatl*, 2 *tecpatl*, etcétera...). A la confluencia de dos siglos se celebraba la "ligadura de los años" (*xihuitlalpīlli*) prendiendo fuego sobre el *Huixachtepētēl*, al sureste de la ciudad de México.

Según la leyenda, la primera ligadura de los años había sido celebrada en Aztlán en 1091. En 1507 tuvo lugar la novena ligadura, que fue la cuarta celebrada en México mismo y la última antes de la llegada de los españoles: esto ocurrió en 1519, año *cē ācatl* "uno caña".

APÉNDICE 3

CORRECCIÓN DE LOS EJERCICIOS

Lección preliminar (transcripción fonética de los ejercicios 1 y 3).

1. /āmaλ/; /kikaki /; /nokamak/; /eλ/ ; /teλ/; /tēnli/; /kalli/ ; /ōme/; /tōtōλ/; /piltōnli/; /kipiya/; /kiselīa/; /kīlālia/; /kipoloa/; /yāōλ/; / teōλ/; /pāki/; /tēmiktia/; /kiliλ/; /kimaka/; /conli/; /čapōlin/; /čiči/; /leλ/; /k^wālli/; /tēk^wāni/; /ōkicak^w/; /sokiλ/; /sēsēk/; /silālin/; /šiwil/; /šōčiλ/; /yakaλ/; /mōyōλ/; /mināya/; /wāki/; /wāllāw/; /nokonēw/; /k^walāni/; /nomīl/; /kale/; /koči/; /e'ekaλ/; /tōpλi/; /tōpko/; /kakli/; /tōčli/; /lackan/; /tekraλ/; /icli/; /icmōlini/; /tēk^wli/; /nek^wli/; /senka'/; /tēnyo'/; /ēyi/; /kāmpa/; /teposli/; /ikšil/; /laškalli/; /āmošli/; /yēkyōλ/; /totēk^wyo/; /tēwyo'/; /nikk^wa/; /niklaso'la/; /la'toāni/; /meši'ko/; /tilma'li/; /ā'si/; /a'k^wālli/; /ca'ci/; /a'mo/; /ye'wāl /.

3. /nōpīlcé, nokōské, nokeca1é, ōtiyōl, ōtīlākat, ōtimoλāltikpakkīštīko; in īlāltikpak in totēk^wyo ōmicyōkoš, ōmicpīk, ōmiclākatili' in īpalnemōwani in dios. Aw mīško mokpak ōtīlačiške' in timonānwān , in timota'wān, iwān in māwi'wān, in mo'la'wān in mowānyōlke' ō mīško mokpak lačiške', ōčōkake', ōlaōkoške' morpāncinko in ik ōtiyōl, in ik ōtīlākat in lāltikpak/.

I

A. *nichoca, tichōca, chōca. tichōcā, anchōcā, chōcā, nicochi, ticochi, cochi, ticochī, ancochī, cochī; nicuīca, ticuīca, cuīca, ticuīcā, ancuīcā, cuicā; nēhua, tēhua, ēhua, tēhuā, amēhuā, ēhuā; nimiqui, timiqui, miqui, timiquí, ammiquí, miquí; nützàtzi, tzàtzi, titzàtzi, antzàtzi, tzàtzi; niyōli, tiyōli, yōli, tiyōlí, anyōlí, yōlí.*

B. 1) Canto. 2) Mueren. 3) Gritamos. 4) Duermes. 5) La mujer llora. 6) Los mexicanos mueren. 7) Las mujeres se van. 8) Ustedes gritan. 9) Viven.

C. 1) *Miqui*. 2) *Tiyōlī*. 3) *Cochī in mexicā*. 4) *Nitzātzi*. 5) *Chōcā in cihuā*. 6) *Ancochī*. 7) *Ticuīca*. 8) *Ticuīcā*.

II

A. 1) *Ca anchichimē*: ustedes son unos perros. 2) *Amo ticōcōhuā*: no somos serpientes. 3) *Cuix cōcoyō in tzātzi?* ¿son coyotes que aullan? 4) *Miqui in tōtōchtin*: los conejos se mueren. 5) *Cuix tētepē?* ¿son unas montañas? 6) *Àmo cīciltāltin*: no son estrellas. 7) *Ca michmē in ēhuā*: son pescados que se van. 8) *Ca oquichtin in cuicā*: son hombres que cantan. 9) *Amo antēteō*: ustedes no son dioses. 10) *Ca tipīpiltin*: somos unos niños. 11) *Cuix amotomī?* ¿son ustedes otomíes?

B. 1) *Ca chichi in cochi*: es un perro que duerme. 2) *Ca pīpiltin in cuicā*: son niños que cantan. 3) *Ca otomī in tzātzi*: son otomíes que gritan. 4) *Ca oquichli in miqui*: es un hombre que muere.

C. 1) La mujer es mexicana. 2) ¿Los niños son mexicanos? 3) No, no son mexicanos, son otomíes. 4) ¿No duermen ustedes? 5) Los peces no cantan. 6) Los hombres viven. 7) Los mexicanos no lloran. 8) Los perros duermen. 9) No son unas piedras, son unas montañas. 10) Los dioses lloran. 11) No son unos niños los que lloran, son unas mujeres. 12) ¿Son unas estrellas? —Sí, son unas estrellas.

D. 1) *Cochī in cōcōhuā*. 2) *Ēhuā in otomī*. 3) ¿*Cuix cuīca in cihuātl?* 4) ¿*Cuix cochi in mexicatl?* —*Quēma, ca cochi*. 5) *Ca àmo mexicatl in cihuātl*. 6) ¿*Cuix ammexicā?* —*Àmo, ca totomī*. 7) ¿*Cuix yōlī in cīciltāltin?* 8) ¿*Cuix àmo miqui in tēteō?* 9) *Ēhuā in cōcoyō*. 10) *Cuicā in pīpiltin*. 11) *Ca àmo calli*. 12) ¿*Cuix chichimē?* —*Ca àmo, ca cōcoyō*. 13) *In otomī ca àmo chichimē, ca tlācā*.

III

A. 1) *Nimitztlazōtla*. 2) *Nictlazōtla*. 3) *Namēchtlazōtla*. 4) *Tamēchtlazōtlā*. 5) *Tamēchcaquī*. 6) *Amēchcaquī*. 7) *Amēchcaquī*. 8) *Tēchcaquī*. 9) *Tēchittā*. 10) *Nēchittā*. 11) *Mitzittā*. 12) *Timitzittā*. 13) *Timitzānā*. 14) *Mitzānā*. 15) *Quimānā*. 16) *Quintlazōtla*. 17) *Tēchtlazōtla*. 18) *Antēchtlazōtlā*. 19) *Titēchtlazōtla*.

20) *Tiquintlazōtla*. 21) *Titētlazōtla*. 22) *Titēitoa*. 23) *Titēchitōa*. 24) *Tēchitōa*. 25) *Mitzitōa*. 26) *Tlātoa*. 27) *Tlācuiloa*. 28) *Tlacaquī*. 29) *Antlacaquī*. 30) *Antlacuā*. 31) *Anquicuā*. 32) *Anquichīhuā*. 33) *Ticchīhua*. 34) *Tiqui*. 35) *Anquī*.

B. 1) Él ama a Pedro / Pedro lo ama. 2) El hombre oye a la mujer (más bien que: la mujer oye al hombre). 3) Él hace la casa. 4) Él bebe el agua. 5) Pedro la bebe. 6) Veo la casa. 7) Pedro atrapa gente. 8) Pedro los oye. 9) Las mujeres lo oyen. 10) Los perros ven a unos coyotes. 11) Él ve a los coyotes. 12) El coyote los ve. 13) Es una casa (o: son unas casas) que Pedro hace. 14) ¿Escribes? (o: ¿dibujas?).

C. 1) *Tlacua in cihuātl*. 2) *Tlatta in Pedro*. 3) *Qui ātl in tōchtli*. 4) *Ca ātl in qui tōchtli*. 5) *Quiltazōtla in cihuātl in mexicatl*. 6) *Quincaquī mexicā in cihuātl*. 7) *Quicaquī in mexicā in cihuātl*. 8) *Quimitta in cīciltāltin*. 9) *Àmo niccua in tetl*. 10) *Quichīhua calli in Pedro*. 11) *Quimicuiloa tētepē in Pedro*. 12) ¿*Cuix àmo tiquitōa in Pedro?* 13) *Àmo, niquimītoa in cihuā*. 14) *Ca cōcoyō in tiquincaquī*. (En las frases 1, 2, 3, 5, 6, 7, 10 y 11 el sujeto podría situarse antes del verbo: ya no recordaremos esta posibilidad permanente).

IV

A. 1) *Ca tēhuāntin in tamēchnōtzā*: somos nosotros quienes los llaman; *ca amēhuāntin in tamēchnōtzā*: es a ustedes a quienes nosotros llamamos. 2) *Ca nēhuātl in nitzātzi*: soy yo quien grita. 3) *Ca yēhuātl cochi in Pedro*: es Pedro quien duerme. 4) *Ca tēhuāntin in titlacuā*: somos nosotros quienes comemos. 5) *Ca nēhuātl in niquimitta in cīciltāltin*: soy yo quien ve las estrellas; *ca yēhuāntin niquimitta in cīciltāltin*: son las estrellas que veo. 6) *Ca yēhuāntin mitzcaquī in tētēuctin*: son los señores que te escuchan; *ca tēhuātl mitzcaquī in tētēuctin*: es a ti a quien los señores escuchan. 7) *Ca yēhuātl nēchtlazōtla in Pedro*: es Pedro quien me ama; *ca nēhuātl nēchtlazōtla in Pedro*: es a mí a quien Pedro ama. 8) *Ca nēhuātl in nicmati in*: soy yo quien sabe eso; *ca yēhuātl in nicmati*: es eso lo que sé. 9) *Ca amēhuāntin in anquicuī in tetl*: son ustedes quienes toman las piedras; *ca yēhuātl anquicuī in tetl*: son las piedras que ustedes toman.

B. 1) ¿Qué es eso? —Eso son unos coyotes. 2) ¿Qué ves? —La casa. 3) ¿A quiénes ves? —A los otomíes. 4) No son coyotes lo que veo, son unos perros. 5) Es carne lo que Pedro come. 6) Es Pedro quien come ca-

rne. 7) Es la carne que Pedro come. 8) Yo soy mexicano, ustedes son otomíes. 9) Todo hombre muere. 10) No sé a quién llamas. 11) No oigo lo que dices.

C. 1) *¿Tlein ticnequi? –Ca ātl.* 2) *¿Tlein anquicuá? –Ca yèhuātl in nacatl.* 3) *¿Āquiquè on? (o: ¿Ācyèhuāntin on?) –In yèhuāntin on ca àmo mexicà, ca otomí.* 4) *¿Āquin cuīca? –Ca pilli in cuīca. –Amo, ca yèhuātl in Pedro.* 5) *In tèhuātl ca àmo timexìcatl.* 6) *Iniquè on. tlācā àmo quicuā michin.* 7) *Amo nicmati in āquin tlacua.* 8) *Amo nicmati in tlein quicua.* 9) *Amo niqùitta in āquin quicua nacatl.* 10) *In āquin mexìcatl quimati in.*

V

A. 1) Pedro está ahí, ¿no viene? 2) ¿Es a México a donde van? –No, es a Xochimilco. 3) ¿Es en Tlaxcala en donde Pedro se encuentra? —No, es aquí en México. 4) Hay gente allá, ¿qué hacen? 5) Los otomíes llegan aquí. 6) De ahí salen serpientes. 7) ¿Las mujeres vienen? –Sí, ¿no las ven? 8) Yo como aquí. Nosotros allá. 9) Esos señores viven (allá) en México. 10) Salimos de un bello lugar; allá a donde vamos no es bonito. 11) Qué es aquí? ¿Es México? –No, es Tlaxcala.

B. 1) *Mexìco tìcihuí.* 2) *¿Cuix Xōchimīlco tàcī?* 3) *Ōmpa Tlaxcallān huī in mexicā.* 4) *Ōmpa Cuauhnāhuac huītzè iniquè on cihuā.* 5) *¿Cuix Mexìco titlatlazòtla?* 6) *¿Cuix tiyāuh in ōmpa yāuh Pedro? –Àmo, ca yèhuātl in huītz in nicān ticatè.* 7) *Cualcān in (ōmpa) annemí.* 8) *Nìcìhui in cānin cualcān.* 9) *Ca Cuauhnāhuac in nemí iniquè on tlācā.* 10) *In āquin Tlaxcallāmpa yāuh quitta inon tepètl.*

VI

A. 1) *Nonnotlālia, nihuālnotlālia.* 2) *Nocontlālia, nichuāllālia.* 3) *Nontètlālia, nihuāltètlālia.* 4) *Tommopāca, tihuālmopāca.* 5) *Tontlacāhua, tihuāllacāhua.* 6) *Titèchoncāhua, titèchhuālcāhua.* 7) *Tiquimoncāhna, tiquinhuālcāhua.* 8) *Toconcahua, tichuālcāhua.* 9) *Concāhua, quihuālcāhua.*

B. 1) Me voy a acostar allá. 2) Esa gente no se ama. 3) ¿Vienes aquí a poner esas flores? 4) El conejo viene a esconderse aquí. 5) ¿Se van ustedes? —No, nos quedamos aquí. 6) ¿Te rasuras? —No, me baño. 7) ¿Pedro está enfermo? —Se dice (o: dicen).

8) Los coyotes se van corriendo. 9) ¿A dónde te vas? ¿No te encuentras bien aquí? 10) Vamos a tirar esas piedras allá.

C. 1) *¿Cāmpa ommotlātiā in pīpiltin?* 2) *Ca amonìcihuí, ¿cuix Tlaxcallān in anhuí?* 3) *Àmo mochīhua in.* 4) *Nicān àmo motta in āltepètl.* 5) *Cuix mocuā in cōcōhuā?* 6) *Àmo mi inin ātl, ca tēcocoa.* 7) *Noconcuā in nacatl, noconi in ātl.* 8) *Motlāza inin michin, ca àmo cualli.* 9) *Timēhua, timopāca, Mexìco timotlaloā (o: tommotlaloā).* 10) *Titèhuā, titopācā, Mexìco titotlaloā (o: tontotlaloú).* 11) *¿Tlein toconchīhua? —Noconquetza in teitl.*

VII

A. 1) *Ēyin(tin) chichimè.* 2) *Chicuacentin tōtōchtin.* 3) *Chiuconāhuin(tin) michmè.* 4) *Caxtōltin cōcōhuā oncēmè (o: caxtōltin oncēmè cōcōhuā).* 5) *Caxtōltin cōcoyō.* 6) *Chicuēyin(tin) tēteō.* 7) *Mātlāctin cihuā oncēmè (o: mātlāctin oncēmè cihuā).* 8) *Caxtōltin totōltin onnāhuin(tin) (o: caxtōltin onnāhuin(tin) totōltin).* 9) *Chicōmen(tin) tētepè.* 10) *Mātlāctli nōchtli omōme (o: mātlāctli omōme nōchtli, o: mātlāctetl omōntetl nōchtli, o: mātlāctli omōntetl nōchtli).* 11) *Caxtōlli xōchitl omēyi (o: caxtōlli omēyi xōchitl).* 12) *Mātlāctli tlaxcalli omēyi (o: mātlāctli omēyi tlaxcalli).* 13) *Miyaquintin (o: miyaquin, miyactin) pitzōmè.* 14) *Mochintin (o: mochtin) mexicā.* 15) *¿Quèzquin(tin) cīcītālātin?*

B. 1) He ahí tres otomíes que vienen aquí. 2) He ahí tres de los otomíes que vienen aquí (o sea: los otomíes que vienen son tres). 3) Las seis tortillas son comidas por ("las comen") dos perros. 4) La mujer, son quince tortillas lo que va a hacer. 5) ¿Nos llaman ustedes a todos? 6) Veo pocas estrellas. 7) Hay otros dos puercos allá. 8) Esos puercos se comen todo el maíz. 9) Ya hace veinte días que está enfermo. 10) Cuatro de los niños ya no están enfermos ("los niños, cuatro ya no están enfermos"), sólo uno de ellos está todavía enfermo. 11) Pedro va a México, yo, mientras tanto, me quedo aquí. 12) La luna no aparece aún, no se la ve todavía.

C. 1) *Niquimmati oc miyaquintin tlācā (o: nicmati oc miyac tlācatl).* 2) *Cēmè cochī in otomí.* 3) *Cēmè tèhuāntin ticnequí michin.* 4) *¿Cuix anquinequí tlaxcalli in ammochintin?* 5) *Ca ye chicuēxihuitl in nicān cā.* 6) *Inin citlālin ca chicuacemmētztli in nēci.* 7) *Àmo ancaxtōltin, zan ammātlāctin amonnāhuin.* 8) *In ōmentin pipiltin ayamo cochī.* 9) *Nicān mochtin caté in tōtoltin.* 10) *Ca miyaclamantli in tomātl.* 11) *Ca ye huī-*

tzê nāhuintin pīpiltin, ¿cān catê in oc émentin? 12) Ōmpa noconcuí oc ēyi cuahuítl, ca zan quēzqui in nicān cā.

VIII

A. 1) Ōniccac, ōticcacqué. 2) Ōnicchīuh, ōticchīuhqué. 3) Ōniccuā, ōticcuaqué. 4) Ōnicuīcac, ōticuticacqué. 5) Ōnicuīuh, ōticutiuhqué. 6) Ōniquīc, ōtiquīcqué. 7) Ōniquīcuilō, ōtiquīcuilōqué. 8) Ōniquītō, ōtiquītōqué. 9) Ōninen, ōtinenqué. 10) Ōnicnec, ōtincnecqué. 11) Ōnitect, ōtitectqué. 12) Ōnictlazōtlac, ōtictlazōtlacqué. 13) Ōnictlāit, ōtictlāitiqué. 14) Ōnictolīnī, ōtictolīnīqué. 15) Ōnitztāzic, ōtitztāziqué. 16) Ōniyōl, ōtityōlqué.

B. 1) Ōmpa ōnonnotēcac. 2) In yēhuāntin on àmo ōmotlazōtlacqué. 3) Cuix nicān ōtichuāllālī in xōchitl on? 4) Nicān ōhuālmotlātī in tōchtli. 5) Cuix ōmonyàqué? —Àmo, ca nicān ōtitocāuhqué. 6) ¿Cuix ōtimoxin? Ca àmo, ca ōninopāc. 7) Cuix ōmococō in Pedro? —Ōmitō in. 8) Ommotlalōqué (o: ōmmotlalōqué) in cōcoyō. 9) ¿Cāmpa ōtonyā? Cuix nicān àmo ōtimomā? 10) Ōmpa ōtocontlāzqué in tetl in.

C. 1) ¿Ya has estado en Tlaxcala? 2) Los vi (allá) en Cuernavaca. 3) Todavía no he mirado ahí. 4) Yo miré allá y no lo vi. 5) ¿Qué has hecho? —Nada, solamente he dormido. 6) Nomás lo he llamado, ahí viene. 7) ¿Qué han hecho? —Hemos (solamente) cortado flores. 8) Pedro murió. 9) (No) son (sino) flores que até. 10) ¿Estuvieron ustedes contentos en México? 11) No fuimos, nos quedamos (únicamente) aquí. 12) Esta mujer ha amado a un otomí.

D. 1) Ōmpa ōnēzqué in otomī, ōtēchmōtlaqué. 2) ¿Āquin ōtzāzic? 3) Ōniquim-pix in pīpiltin: àmo ōchōcaqué, zan ocuīcaqué. 4) In oquichtin ōquitecqué tetl. 5) Ayamo mēhuā in pīpiltin. 6) ¿Cuix ōanquicacqué in? —Quēmā, ōtēchnōtz in Pedro. 7) Ye ōticcuaqué in tlaxcalli, ye ōtiquīcqué in ātl. 8) Mochtīn (o: mochintin, o: in mochintin tlācā) ye ōēhuaqué (o: ye ōyàqué, o: ye onyàqué) (o: moch tlācatl ye ōēhuac, ye onyā...), Cuauhnāhuac ōtemōqué (o: ōtemōc si se dice moch tlācatl). 9) Ye ōmotēcac in Pedro; ninomati, ca ayamo cochi. 10) Zan quēzquintin tlācā ōtlācuilōqué (o: zan quēzqui tlācatl ōtlācuilō). 11) Ca ōhuítza in Pedro, ōtītlatōqué, Mexico onyā. 12) Ca ōhuāllā in Pedro, ayamo ēhua. 13) Ca nicān in ōtītlatōcatlé, in ōtihuēyiaqué.

IX

A. 1) Xicāna, xicānacān; ticānaz, ancānazqué; ticānaya, ancānayā. 2) Xic-caqui, xiccaquicān; ticcaquīz, anquicacquīzqué; ticcaquiya, anquicacquiya. 3) Xicchīhua, xicchīhuacān; ticchīhuaz, anquichīhuazqué; ticchīhuaya, anquichīhuayā. 4) Xiccoco, xiccocōcān; ticcocōz, anquicocōzqué; ticcocoāya, anquicocoāyā. 5) Xiccui, xiccucān; ticcuīz, anquicucūzqué; ticcuīya, anquicucūyā. 6) Xicuīca, xicuīcacān; ticuīcaz, ancuīcazqué; ticuīcaya, ancuīcayā. 7) Xicahui, xicahuicān; ticihuīz, amīcihuīzqué; ticihuīya, amīcihuīyā. 8) Xiquilpi, xiquilpīcān; tiquīlpīz, anquīlpīzqué; tiquīlpīāya, anquīlpīāyā. 9) Xiquicuilō, xiquicuilōcān; tiquīcuilōz, anquīcuilōzqué; tiquīcuilōāya, anquīcuilōāyā. 10) Xicpiya, xicpiyacān; ticpiyaz, anquīpiyazqué; ticpiyaya, anquīpiyayā. 11) Xitemo, xitemōcān; titemōz, antemōzqué; titemōya, antemōyā. 12) Xictēmo, xictēmōcān; tictēmōz, anquītemōzqué; tictamoāya, anquītemoāyā. 13) Xictlāti, xictlātīcān; tictlātīz, anquītlātīzqué; tictlātīāya, anquītlātīāyā. 14) Xitzāzti, xitzāzīcān; titzāzīz, antzāzīzqué; titzāzīya, antzāzīyā. 15) Xiczōma, xiczōmācān; ticzōmāz, anquīzōmāzqué; ticzōmāya, anquīzōmāyā.

B. 1) ¿Chichié! 2) ¿Chichimé! 3) ¿Cihuáé! 4) ¿Oquichtlé! 5) ¿Pīpiltiné! 6) ¿Tōchtlé! 7) ¿Teōtlé! 8) ¿Otomitlé!

C. 1) Mañana iremos a Xochimilco: allá comeremos tortillas, beberemos pulque. 2) Pedro no va a contar los frijoles, los va a tirar. 3) Aquí hay tomates, ¿quieres comprar ("comprarás") uno? 4) ¿A dónde llegarán mañana? ¿A Tlaxcala solamente? 5) Hoy dejo esta carne, no la comeré sino mañana. 6) Esos niños van a crecer todavía. 7) No atormentes a los niños: van a llorar. 8) No te vayas, siéntate: vamos a hablar. 9) Compren esas tunas, están buenas. 10) Ayer Pedro estaba enfermo, yo fui a verlo. 11) ¿Qué hacías? —Me bañaba (solamente). 12) Niños, no tiren piedras a los puercos. 13) Aquí hay carne, frijoles, tortillas, jitomates: comamos entonces. 14) Vean a ese hombre allá, ¿no es Pedro? No sabía quiénes eran ustedes.

D. 1) Pedroé, cuix mōztla Mexìco tiyāz? —Àmo, ca zan nicān ninocāhuaz, nītlapōhuaz. 2) Ōnicōuh tomātl, nacatl: mōztla ticcuāzqué, in cihuā quichīhuazqué tlaxcalli. 3) Ca oc pīpiltin, àmo quīzqué octli. 4) ¿Cuix tītlatōcuilōz? Yālhua ye ōnītlatōcuilō. 5) Inīqué in pīpiltin àmo cuīcazqué, ca zan chōcazqué. 6) Yālhua nicān àmo nīcatca, Mexìco nītlacōhuaya. 7) Oncān ximocāhua, mācamo xihuāllāuh, ca mococoa in Pedro. 8) Mācamo xiccucān inin nacatl, ca àmo cualli. 9) Mā nicān ni-

notlāli. —*Mā zan ximotlāli.* 10) *Xictlātcān in, ca ye huitz in Pedro, ca mozōmāz.* 11) *Inin pilli quimmōtlaya in chichimé.* —*Ca àmo cualli on.* 12) *Xitemōcān, rnācamo xonhuiyān, antēchpalēhuizquē.* 13) *Tlā xictēmo in Pedro.* —*Quēmā, òmpa ninotlālōz, yālhua òmpa catca.* 14) *Aoc nimitznōtza, mā ximiqui in cānin tiyāz.* 15) *Mācamo ximozōma, àmo nicmatiya in flein ticchihuaya.*

X

A. 1) *īcōhuāuh.* 2) *īcōhuāhuān.* 3) *īpitzōuh.* 4) *īpitzōhuān.* 5) *ītōch.* 6) *ītōchhuān.* 7) *ītīciuh.* 8) *ītīcihuān.* 9) *īcuauh.* 10) *īmeuh.* 11) *īteuh.* 12) *ītlaōl.*

B. 1) Mis conejos comen mucho. 2) ¿No vas a comer tus frijoles? 3) ¿Ya conoces nuestra ciudad? 4) Tienes muchas flores, ¿las contaste todas? 5) Comimos las ricas tortillas de tu mujer. 6) He allí que llegan los señores de Tlaxcala. 7) Tu canción es muy bella. 8) No conoce su camino. 9) Las mujeres de México tienen bonitas faldas. 10) No tomes este petate, es mi petate. 11) Este maíz es todo mío, no es de Pedro.

C. 1) *In Pedro ca mochtin òmicquē in ītotōlhuān.* 2) *In Xōchimilco tīcītl īpil ca cualli in īx.* 3) *¿Cuix ticmati in Tlaxcallān òtli?* 4) *Quitemoa in cihuātl in īichhui.* 5) *¿Cuix ye moch òanquicuàquē in amonac?* 6) *Quēmā, zan òtīccāuhquē in tomiuh.* 7) *In nocihuāuh īcōzqui ca nēhuātl òniccōuh.* 8) *Ca zan quēzqui in nomeuh.* 9) *Mōztla nicānaz in notequiuh.* 10) *Ca tamopilhuān, mācamo xitēhcāhuacān.* 11) *Tētedé mā xiccaquicān in tocuic.* 12) *¿Cuix amēhuāntin amopitzōhuān?* —*Àmo, ca totīciuh īcihuāuh īpitzōhuān.* 13) *¿Tlein in mocōn īpatiuh?*

XI

A. 1) Ese camino es pedregozo. 2) No tenemos frijoles, no tenemos maíz. 3) Aquí hay un perro, ¿quién es su dueño ("poseedor de perro")? 4) Esta mujer no está casada. 5) Esos niños ya no tienen padre. 6) Los pájaros tienen garras. 7) Que mueran todos nuestros enemigos. 8) Todavía no somos padres. 9) Tenemos dos manos (y) diez dedos. 10) No somos más que hombres: nuestra carne morirá, desaparecerá. 11) Lo que haces no es sino niñerías. 12) Que tu corazón no llore: regocíjate, ríe. 13) No busques la gloria; busca (solamente) la bondad. 14) Sí, te escucho ¿qué no tengo

orejas? 15) La riqueza se acaba 16) No beberé la sangre del puerco.

B. 1) *¿Áquin quitōz in teōyōtl?* 2) *Notēucyoé, ca nicmati in mocuallo.* 3) *Áxcān àmo òniccōuh michin: àmo òhuāllā in michhuā.* 4) *Ca tlācahuā in tēuctli.* 5) *Ca àmo tlanèquē in tōtoltin.* 6) *Tixē, tinacacē tiyez.* 7) *Ca àmo māyèquē in pitzōmē.* 8) *Tinacayaquē, tomiyòquē, tezzòquē.* 9) *Àmo ticchihuazquē yāōyōtl.* 10) *Àmo miquiz, àmo polihuiz in mexicayōtl.* 11) *Ca cualli in tàyōtl, in nānyōtl.* 12) *Nēhcocōa in nonacayo.* 13) *Ca āyō inin tomātl.* 14) *Ca tēnyòquē iniquē on tētēuctin.* 15) *Ca tlācayō inin āltepētli.* 16) *Inin. tōtōtl ca cualli in īquetzallo.* 17) *In tēuctli ca cualli in īquetzal.* 18) *¿Cuix tipilhuā?* —*Quēmā, ca òmentin in nopilhuān.*

XII

A. 1) ¿Ya se ensució este petate? —Todavía no, está limpio aún. 2) Ya se fortaleció mucho este niño. 3) Esos hombres están muy gordos. 4) ¿El camino es aún estrecho? —No, ya se volvió ancho. 5) Ayer vi a dos hombres negros. 6) Ahora ya no son niños ustedes, se han fortalecido, han crecido, son hombres. 7) Esa es una vieja tortilla, no me la comeré. 8) Ese feo perro es malo ("no bueno"). 9) No podré transportar esa madera. 10) Son muy numerosos: no podré contarlos a todos. 11) Mira la altura de ese hombre. 12) Pedro estaba muy panzón, ahora ha enflacado mucho. 13) Nadie podrá hablar de la pureza de Dios. 14) Es cierto eso que dices.

B. 1) *Ca huel pitzāhuac inin òtli: iniquē on tlācā quipatlāhuazquē.* 2) *Ca huel catzāhuac iniquē on pitzōmē: ca òquicatzāuhquē in calli.* 3) *In nocihuāuh moch òquichipāuh in petlatl.* 4) *Ca tēhuāntin òtiquintomāuhquē in pitzōmē.* —*Quēmā, niquitta, ca cencā tomāhuac.* 5) *Oc totōnqui in meuh, xiccua.* --*Àmo, ye cecēc.* 6) *Ca iztāquē iniquē in tōtōchtōtōntin.* 7) *In nochichiuh àmo oquichitli, ca cihuātl.* 8) *Zan ancatzāhuacāpopōl.* 9) *Nicān xiccāhua inin quetzalzolli.* 10) *Òquicōuh in Pedro cencā cualli, patiyō cōzcatl.* 11) *Yālhua òhuitzā mexicatzitzintin.* 12) *Ca cencā cualtzitzintin iniquē on otomī pīpiltōtōntin.* 13) *¿Áquin huel quichihuaz in?* --*Ca yehuātl in Pedro, ca cencā chicāhuac.* 14) *¿Áquin yāz in òmpa Xōchimilco?* —*In nēhuātl huel niyāz.* 15) *Huel ninococōa: àmo ninēhua.* 16) *In tīcītl quimonitta in cocōxcātzitzintin.* 17) *Ca ònēhcocō inin tlaxcalli ītōtōnca.*

XIII

A. 1) *āltepēc*. 2) *tāltepēc*. 3) *cōzcac*. 4) *mocōzcac*. 5) *cuahuic*. 6) *iztac*. 7) *nātic*. 8) *nīxco*. 9) *nacazco*. 10) *omic*. 11) *nomi*. 12) *oztōc*. 13) *ītēnco*. 14) *moyacac*.

B. 1) El pájaro vuela hacia el cielo. 2) Tengo la peor opinión de ese hombre malo. 3) Hay muchos pájaros sobre mi casa. 4) Los coyotes fueron a esconderse en la cueva. 5) Los enemigos corren en dirección de Tlaxcala. 6) ¿Hablan ustedes náhuatl? 7) No vayas para allá: te va a llover. 8) ¿En dónde está la casa de Pedro? —Está aquí. 9) ¿Dormiré en su casa (que respeto)? 10) En la guerra sólo moría la gente del pueblo. 11) Mi casa se encuentra cerca de las cañas. 12) El águila permanece sobre el nopal.

C. 1) *Petlapan, icpalpan nicā*. 2) *Nocaxic cā nacatl*. 3) *In piltōntli ōcān in chapōlin in imāc*. 4) *Cuix àtle cualli ō mopan mochūh*? 5) *Āxcān tēcpantzinco cā in Pedro*. 6) *Tlapechco nicalaquiz*. 7) *Ca ipan inon xihuītl in ōmic īcihuāuh Pedro*. 8) *In impan totātitzinhuān cualli catca in āltepētli: āxcān topan huel ōcatzāhuac*. 9) *Ca cualcān in mochān*. 10) *Cān īnchān iniquē on tlāca*? —*Amo nicān chānèquē* (o: *āmo nicān īnchān*) 11) *¿Cuix impan tinemiz in tētēuctin*? 12) *¿Tlein ipan tinēchitta*? 13) *In ichān Pedro nemī chicuēyin tlācā*. 14) *Cuauhtitlan cā in tāllepūh*. —*In tēhuāntin ca tepētlan tochān* (o: *tichānèquē*).

XIV

A. 1) Me duelen los pies y también me duelen los dientes. 2) No es muy grande, no es tampoco chaparro. 3) Es ahí mismo en donde los encontré. 4) Está en Xochimilco o en México. 5) Recito mi poema ("elevo el flor, el canto"). 6) ¿Ya tú también comiste? 7) ¿Quién es? —No sé, tal vez un mexicano o un español. 8) Mira a ese hombre: es el mismo (hombre) que comía ayer aquí. 9) Hace quince años naciste, llegaste al mundo. 10) ¿He aquí que llegas, Pedro ! ¿Y qué quieres? 11) ¿Cuándo veniste? —Esta mañana. 12) Yo no voy nunca a ver a Pedro, es él quien viene a verme aquí. 13) Ya es de noche, váyanse a acostar. —Todavía no, es todavía la tarde, no se ha puesto el sol. 14) Cuando murió lloramos mucho. 15) Vas a ver inmediatamente el nuevo huipil de María. 16) Se emborrachó con pulque. 17) Me rasuré con una obsidiana. 18) Ustedes son tan sucios como los puercos. 19) No me hables como a un perro.

B. 1) *Ōquināmic in tōchtli, in mazātl tōhui*. 2) *Àmo nicmati tlein on: àzo tōchtli, ànozo chichi*. 3) *¿Cuix ōmpa oc catē cihuá nozo pīpiltin*? 4) *Huīptla niyāz in Xōchimilco, nō niyāz in Tlaxcallān*. 5) *Cuauhnāhuac niyāuh*. —*Ca zan ye nō ōmpa in nēhuātl niyāuh*. 6) *Ōniccocō in Pedro*. —*¿Auh tlein ōquītō?* 7) *Tletica micquē in mochintin*. 8) *In icuāc nitlāhuāna, nīpāqui*. 9) *¿Quēmman toconittaz in Pedro*? —*Āxcān teōtlac*. 10) *¿Īc tiyāz Cuauhnāhuac*? —*Ca huīptla*. 11) *¿Quēnin ōticchūh on?* 12) *Mācamo xihuāllāuh yohualnepantlā: in yohuac ca nicochi*. 13) *In ōnicpōuh inin āmōxtli, ca miyac tlamantli nicmatiz*. 14) *In ōtzātzic (nīman) ōniquīz*. 15) *Àmo ōnēchpalēhuī, nō nēhuātl àmo nicpalēhuīz*. 16) *In īquin ōninocatzāuh, zan ninopāca*. 17) *¿Cuix oc huēca in Mexico*? 18) *Tlītlica ōniquīcuilō*. 19) *Zoquitl ic ōninocatzāuh*. 20) *Iuhquin timexìcatl titlātoa*. 21) *Iuhquin nimācēhualli, iuhquin tinotēucyo tinēchnōtza*.

XV

A. 1) Yo recuerdo el nombre de ese hombre; se recuerda...: *molnāmiqui inon tlācatl itōcā*. 2) No sé cual es su nombre; no se sabe...: *āmo momati tlein itōcā*. 3) Pedro se enoja; uno...: *cualanīhua*. 4) Cuando hubieron comido, partieron, se fueron; cuando la gente...: *in ōtlacuālōc, nīman ōēhuac, onhuīlōhuac*. 5) La gente del pueblo entra en el palacio; uno...: *tēcpān calacōhua*. 6) Haremos prisioneros a los otomíes en la guerra; se harán...: *yāōpan ānalōzquē* (o: *ānōzquē*) *in otomī*. 7) Las mujeres se sientan sobre los petates; la gente...: *petlapan netlālīlo*. 8) Todos desaparecieron; la gente...: *poliōhuac*. 9) No podré contar las piedras; no se podrán...: *āmo huel mopōhuaz in tetl*. 10) No podré contar a los hombres; no se podrán...: *āmo huel pōhualōzquē in tlācā*. 11) Ayer los vi; ayer fueron vistos...: *yālhua ōamittālōquē* (o: *ōamittōquē*). 12) Los niños son muy felices; la gente...: *cencā pācōhua*. 13) Volvieron a México; la gente...: *Mexico ōnecuepalōc*. 14) Miramos hacia el cielo; la gente mira...: *ilhuicacopa tlachiyalo*. 15) Me llevó en barco; me llevaron...: *ācaltica ōnihuicōc*.

B. 1) Este hombre no podrá ser superado en fuerza. 2) ¿Qué se hace aquí? — Se escribe, se lee. 3) No hubo recepción: nadie vino. 4) La comida no estaba buena: hubo enfermos (o: la gente estuvo enferma). 5) Hace dos años que no hay nacimientos en la ciudad: no hay más que muertos y también idas a México. 6) Es de noche, no se ve nada, y no puede hacerse nada tampoco: mañana hará de día. 7) Los días de fiesta

("días grandes") se pone uno de los bellos sarapes. 8) No se sabe si está muerto o no. 9) Nada fue tomado y nadie fue dañado. 10) Mañana habrá un encuentro en Xochimilco.

C. 1) *¿Cuix ye òmīc in octli?* 2) *Ca ayaīc motta in.* 3) *Ōmpa tiyānquīzco tlacōhualo, tlanāmaco.* 4) *Oztōc òhuīlōhuac, ònetlātīlōc.* 5) *Mocaqui in Malintzin īcuīc. —Àmo, ca àmo yèhuātl caco in Malintzin.* 6) *Mōztla monāmacaz xōchitl in tiyānquīzco.* 7) *Àmo huel tipalēhuīlōz.* 8) *Ōmpa àmo tlātōlo mexicacopa.* 9) *Iniquē on pīpilotōntin àmo cualtin catcā: ic ònezōmalōc.* 10) *¿Cuix nicān òhuāluīlōhuac?* 11) *Mōztla cuīcōz, huetzcōz tlacuālōz, tlaīhuaz.* 12) *Quēmā: mocuāz mōlli, mocuāz tamalli, mīz octli.* 13) *Tlāpalōlo in tēuctli in īcuāc nicān quīza.* 14) *Nicān īpan ālpetētl òmicōhuac.* 15) *Nicān àmo timacho.* 16) *Motlazōtla in xōchitl.*

REVISIÓN

A. 1) caña. 2) ciudad. 3) papel. 4) agua. 5) propiedad, bien. 6) casa. 7) boca. 8) morada. 9) chile. 10) mujer. 11) estrella. 12) serpiente. 13) madera, árbol, palo. 14) bueno, bello. 15) águila. 16) frijol. 17) pie. 18) día. 19) sal. 20) vientre. 21) ojos, cara. 22) macehual, hombre del pueblo. 23) mano. 24) maguey. 25) metate. 26) luna, mes. 27) pescado. 28) campo. 29) oreja. 30) madre. 31) nopal. 32) tuna. 33) pulque. 34) hombre, macho, marido. 35) camino. 36) petate. 37) hijo, niño, noble. 38) pluma. 29) padre. 40) dios. 41) montaña. 42) piedra. 43) labio (también: borde). 44) señor. 45) mercado. 46) cosa, especie. 47) maíz (desgranado). 48) tortilla. 49) rey. 50) hombre. 51) tierra. 52) fuego. 53) pava. 54) nombre. 55) conejo. 56) sol. 57) pájaro. 58) año (también: hierba). 59) flor. 60) nariz (también: punta). 61) corazón. 62) llegar, alcanzar. 63) entrar. 64) oír, escuchar. 65) estar. 66) dejar, abandonar (reflexivo: permanecer). 67) observar, esperar (tla-: mirar). 68) hacer, fabricar. 69) llorar. 70) dormir. 71) hacer mal (refl.: estar mal, enfermo). 72) comer. 73) tornar, voltear (refl.: regresar). 74) tomar. 75) cantar. 76) hacer viento. 77) levantarse, partir (intrans.) ; levantar, recoger (trans.). 78) llevar, cargar. 79) venir. 80) beber. 81) ver. 82) escribir, dibujar, pintar. 83) decir, hablar de. 84) esparcirse 85) sentir, saber, conocer. 86) morir. 87) vivir, habitar. 88) querer, desear. 89) ser feliz, regocijarse. 90) guardar. 91) perderse, desaparecer. 92) contar, leer. 93) llover. 94) salir, pasar. 95) cortar. 96) terminar. 97) amar, querer. 98) posar, sentarse. 99) hacer calor, buen tiempo. 100) ir.

B. 1) más bien, bastante. 2) ustedes. 3) nadie. 4) no. 5) nada. 6) tal vez. 7) quien. 8) ahora, hoy. 9) (partícula que marca la afirmación: "es un hecho que..."). 10) dónde. 11) muy. 12) un(o). 13) (partícula que indica la interrogación). 14) tres. 15) bien, mucho (indica también posibilidad). 16) lejos. 17) grande. 18) (partícula que indica la manera, la causa o el instrumento: "por ello, por esto"). 19) (demostrativo de proximidad: "esto" y partícula determinativa equivalente al artículo definido y a ciertas conjunciones). 20) tal, parecido. 21) cuándo. 22) y. 23) (partícula optativa: "ojalá fuera que...") 24) numerosos, mucho(s). 25) todo. 26) mañana. 27) cuatro. 28) yo. 29) aquí. 30) entonces, inmediatamente. 31) también. 32) todavía, mientras que. 33) (demostrativo alejado: "eso") 34) allí. 35) dos. 36) allá. 37) sí. 38) cuándo. 39) cómo. 40) cuanto. 41) justo, apenas. 42) nosotros. 43) tú. 44) (partícula que indica una suposición: "si es que..."). 45) qué. 46) ayer. 47) ya, he ahí que... 48) ellos, ellas. 49) él, ella, esto. 50) solamente.

C. 1) *cuītlatl, īcuītl.* 2) *āyōtli, īāyō.* 3) *chālchihuitl, ichālchiuh.* 4) *tzacualli, ītzacual.* 5) *totōltetl, ītotōlteuh.* 6) *huèxōlotl, īhuèxōlouh.* 7) *pochtēcatl, īpochtēcauh.* 8) *cuezcomatl, īcuezcon.* 9) *matlatl, īmatl.* 10) *māxtlatl, īmāxtli.*

D. 1) *cīctin, īcīhuān.* 2) *mōyōyō, īmōyōhuān.* 3) *tōltēcā ītōltēcahuān.* 4) *cuānacamē, īcuānacahuān.* 5) *tītlantin, ītītlanhuān.* 6) *cuēcueyā, īcueyāhuān.* 7) *māmaltin, īmālhuān.* 8) *nāmictin, īnāmichuān.* 9) *yōlquē, īyōlcāhuān.* 10) *quīmichmē (quīmichtin también existe), īquīmichhuān.*

E. 1) *¿Āc amēhuāntin? —(In) tēhuāntin (ca) tamopilhuān.* 2) *¿Āc yēhuāntin on? —Ca tētēuctin.* 3) *¿Āc yēhuāntin on? —Ca yēhuāntin in tētēuctin.* 4) *¿Tlein tiquitta? —Ca yēhuātl in īcal Pedro.* 5) *Ca tēhuāntin in ticmatī.* 6) *In tēhuāntin ca ticmatī.* 7) *Ācān āc òniquittac.* 8) *Āic tle òniccuīc.* 9) *Āyāc notā, ātle nocal (o: àmo nitatē, àmo nicalē).* 10) *In āquin òquichihuh in (ca) miquiz.*

F. -a/ 1) *īpān in īmā.* 2) *ītlan in nocuauh.* 3) *īca in chīmalli.* 4) *īpān in ūtzhui.* 5) *ītech in tāmauh.*

-b/ 1) *āmoxpan.* 2) *teticpac.* 3) *tlīltica.* 4) *xiuhtitech.* 5) *nopetlapan.*

G. -a/ 1) *tlatta.* 2) *tlalcāhua.* 3) *tlātoa.* 4) *tlācuiloa.* 5) *tlai.*

-b/ 1) *motta.* 2) *molcāhua.* 3) *mītoa.* 4) *mīcuiloa.* 5) *mi.*

-c/ 1) *amoncochî*. 2) *xocontēmo*. 3) *anconcuepâ*. 4) *xiquimompalēhui*. 5) *nontlapōhua*.

-d/ 1) *xichuāltēmo*. 2) *anhuālmocuepâ*. 3) *quihuālāna*. 4) *xihuāltēpalēhui*. 5) *xihuāllatēmo*.

-e/ 1) *nontlacōhua*. 2) *nihuāllacuepa*. 3) *xitēpalēhui*. 4) *xontēpalēhui*. 5) *nihuāllatlātia*.

H. -a/ 1) *ōnihuetzcac*. 2) *ōtitēhuitec*. 3) *ōxeliuh*. 4) *ōticpolòquê*. 5) *ōantēzquê*. 6) *ōtlècòquê*. 7) *ōticpatlac*. 8) *ōtlaināx*. 9) *ōtlamâ*. 10) *ōnizac*. 11) *ōam-māhuiltiquê*. 12) *ōtiqùitzon*. 13) *ōnicpīc*. 14) *ōchamāhuac*. 15) *ōnic-chamāuh*.

-b/ 1) *mā nihuetzca*. 2) (*mā*) *xitēhuītequi*. 3) *mā xelihui*. 4) *mā ticpolōcān*. 5) (*mā*) *xitecican*. 6) *mā tlècōcān*. 7) (*mā*) *xicpatla*. 8) *mā tlaināya*. 9) *mā tlama*. 10) *mā nīza*. 11) (*mā*) *ximāhuiltīcān*. 12) (*mā*) *xiquitzoma*. 13) *mā nicpi*. 14) *mā chamāhua*. 15) *mā nicchamāhua*.

-c/ 1) *nihuetzczaz*. 2) *titēhuītequiz*. 3) *xelihuiz*. 4) *ticpolōzquê*. 5) *antecizquê*. 6) *tlècòzquê*. 7) *ticpatlaz*. 8) *tlaināyaz*. 9) *tlamāz*. 10) *nīzaz*. 11) *ammā-huiltīzquê*. 12) *tiqùitzomaz*. 13) *nicpīz*. 14) *chamāhuaz*. 15) *nicchamāhuaz*.

-d/ 1) *nihuetzcaya*. 2) *titēhuītequiya*. 3) *xelihuiya*. 4) *ticpoloāyâ*. 5) *anteciya*. 6) *tlècōyâ*. 7) *ticpatlaya*. 8) *tlaināyaya*. 9) *tlamāya*. 10) *nīzaya*. 11) *ammāhuiltiāyâ*. 12) *tiqùitzomaya*. 13) *nicpiya*. 14) *chamāhuaya*. 15) *nicchamāhuaya*.

I. 1) *Ancelīlōzquê*, *antlāpalōlōzquê*. 2) *Tlaīhuac*, *mīc in ātl*. 3) *Àmo ònilcāhualōc*: *ca ye ninōtzalo*. 4) *Huel necocōlo*, *ca micōhuaz*. 5) *Palēhuilōz in nopil*. 6) *Motēmoāya teōcuitlatl*. 7) *Mocōuh petlatl*, *monāmacac caxitl*. 8) *Ōnimōtlalōc*, *huel ònicocōlōc*. 9) *Nicān ònecāhualōc*, *àmo òquixōhuac*. 10) *Ca timacho*, *momati in motōcā*.

J. 1) *quīz* (base 2 de *quīza*) : "salió"; *qu-ī-z* "lo deberá". 2) *ō-mic* "está muerto"; *ō-m-ī-c* (*m-* reflexivo) "se bebió". 3) *ō-man* (de *mani*) "se desparramó"; *ō-m-ān* (*m-* reflexivo, *verbo āna*) "se le atrapó" (con el sentido de un verdadero reflexivo, *māna* significa también "se extiende, se agranda"). 4) *m-e-uh* (*m-* posesivo 2a. persona, *-uh* sufijo posesivo) "tus frijoles"; *m-ēuh* (*m-* reflexivo, v. *ēhua*) "se levantó". 5) *tec-o* (pasivo de *tequi*) "está cortado, se le corta"; *tēc-o* (pasivo de *tēca*) "se le acuesta". 6) *on-ēhua-c* "partió (hacia allá)"; *ō-n-ēhua-c* "partí". 7) *t-e-huâ* (*-huâ* sufijo de poseedor) "tienes frijoles"; *t-ēhua-* "partimos". 8) *ō-ni-pāc* (de

pāqui) "me regocijé"; *ō-ni-c-pāc* (de *pāca*) "lo lavé". 9) *nitemō-z* (de *temo*) "descenderé"; *ni-c-tēmō-z* (de *tēmoa*) "lo buscaré". 10) *ni-cuīca* "canto"; *ni-c-huīca* "lo llevo".

XVI

A. 1) Que uno puede o debe recibir. 2) visible. 3) lavable, o que hay que lavar. 4) contable, numerable, legible. 5) amable, o que hay que amar. 6) a esconder. 7) que uno puede o debe cerrar. 8) adhesivo.

B. 1) *tlazalōlōni*, *ītlazaloāya*. 2) *tlācuilōlōni*, *ītlācuiloāya*. 3) *neximalōni*, *īneximaya*. 4) *tētlazatlalōni*, *ītētlazòtlaya*. 5) *tlachiyalōni*, *ītlachiyaya*. 6) *chōcōhuani*, *īchōcaya*.

C. 1) Los niños no hacen sino llorar. 2) ¡Si tan sólo no hubiéramos vivido en el pecado! ¡Si solamente hubiéramos sido buenos y virtuosos! 3) ¡Si supieras lo que sucedió! 4) El escriba perdió (o: rompió) sus instrumentos. 5) La serpiente no está visible. 6) ¿Por qué tomas el látigo? ¿Me vas a pegar? 7) Es él quien será nuestro rey. 8) Atrapamos a nuestros ladrones. 9) Los días de fiesta acostumbro ir a la iglesia. 10) Mis clientes ("compradores") regresaron al mercado. 11) Esas flores son muy resistentes: no se les puede cortar. 12) Tengo mucho miedo de ("me asustan mucho las") bestias feroces.

D. 1) ¡*Mā xiquittani in īcal!* 2) *Ca huel tēpalēhuī in tlatecōni*. 3) *Zan tūtzàtzinipōl*. 4) *Ca cencā tlazòtlalōni in Malintzin*. 5) *Mācamo xiccuī in motēhuītequiya*. 6) *Ōnicān in tlācuilācāyōtl*. 7) *Ca àmo panahuilōni inon cihuātl īcuallō*. 8) ¡*Macaīc ònichtequini!* 9) *Àmo ilcāhualōni inin ilhuītl*. 10) *Ca cencā huetzcanī in Pedro*. 11) *Tiquintlāpaloā in totlamatcāhuān*. 12) *Ca cochī in īntēpixcāhuān in māmaltin*. 13) ¡*Nicān ticā!* *Àmo tochān tihuāllāni*.

XVII

A. 1) *Tlāhuāncātlātōlli*. 2) *Teōpixcācalli*. 3) *Cihuāpitzōtl*. 4) *Yacacuitlatl*. 5) *Ācōhuātl*. 6) *Nòpalxōchitl*. 7) *Ātēntli*. 8) *Omicalli*. 9) *Cuauhtēntli*. 10) *Tlāltetl*. 11) *Xōchiyāyōtl*.

B. 1) *Tōchīcihui*; *tōchīcīōhua*. 2) *Quicamacāhua yamāncātlātōlli*; *mocamacāhua yamāncātlātōlli*. 3) *Mocamapāca*; *necamapāco*. 4) *Chīltequi*; *chīlteco*. 5) *Quimīxcāhua in īpiltotōnhuān*; *īxcāhualō in īpiltotōnhuān*.

6) *Quitipāca in cōmitl; mitipāca in cōmitl.* 7) *Monacazcocoa; nenacazcocōlo.* 8) *Tlacualchīhua; tlacualchīhualo.* 9) *Tlemiqui; tlemicōhua.* 10) *Chipāhuacānemi; chipāhuacānemōhua.*

C. 1) Los días de fiesta se hace mole y tamales. 2) Eres muy valiente ("tienes un corazón viril"). 3) No te comas las espinas del pescado. 4) Nunca he comido carne humana. 5) No vendo papel. 6) María se encerró en su casa. 7) Cuido ("mantengo a la vista") bien a los prisioneros. 8) Acabo de lavarme el cabello. 9) Aquí no se fabrican petates. 10) Esos niños fueron hechos huérfanos. 11) Ya tengo el cabello blanco ("estoy blanco de los cabellos"). 12) No hay vendedor de sal en el mercado. 13) Porquero, ¿a dónde llevas a tus puercos?

D. 1) *Ca cōhuātetl.* 2) *Ca icnōtlacualli.* 3) *Ca michmōlli.* 4) *¿Cuix ticmati in otontlātōlli?* 5) *Pitzōcalco niyāuh.* 6) *Tēyādnōtzalo.* 7) *Āltepēmīlpan cā in Pedro.* 8) *Nicuauhxima.* 9) *Ōnēchīxnōtz.* 10) *Tinacacāhuaz.* 11) *Ayamo titēntzonē.* 12) *Mōztla ticcuāzquē nacatamalli.* 13) *In nōchtli ca īxōchicuallo in nōpalli.* 14) *Ātēncō tihuī.*

XVIII

A. 1) *Ticmaca.* 2) *Tiquimmaca.* 3) *Tiquimmaca.* 4) *Anquimmacā.* 5) *Antēchimmacā.* 6) *Annēchimmacā.* 7) *Nēchimmaca.* 8) *Nēchmaca.* 9) *Nēchilhuia.* 10) *Nilhuīlo.* 11) *Amilhuīlō.* 12) *Ilhuīlo.* 13) *Ilhuīlō.* 14) *Pòpolhuīlō.* 15) *Motēpòpolhuia (tēpòpolhuīlo).* 16) *Tictēpòpolhuia.* 17) *Tinēchpòpolhuia.* 18) *Tinēchtlapòpolhuia.* 19) *Titēchtlapòpolhuia.* 20) *Tiquintlapòpolhuia.* 21) *Tiquimòpolhuia.* 22) *Anquimòpolhuia.* 23) *Anquimòpolhuia.* 24) *Anquimocuitlahuia.* 25) *Antēchmocuitlahuia.* 26) *Tinecuitlahuīlō.*

B. 1) No son nuestros amigos: no les daremos flores. 2) Quédate aquí, tengo aún muchas cosas que decirte. 3) Háblame pues, yo te escucharé. 4) Voy al mercado, ¿se ocuparán ustedes de mis perros mientras tanto? 5) Está bien, dánoslos, los cuidaremos bien. 6) ¿Qué te sucedió ayer? No te vimos. 7) Ya se lo hemos dicho: no queremos tunas. 8) Pedro dio muchos collares ("numerosos son los collares que él dio") a esa mujer. 9) Nos regalamos guajolotes. 10) Ustedes no son sino unos asquerosos ladrones. 11) En mi casa se hace harina y tortillas. 12) Tuve un mal sueño ("no es bueno lo que soñé").

C. 1) *Ca āmatl in ònimitzmacac.* 2) *Ca cualli inin āmoxtli. Āxcān oc nicpōhua, mōztla namēchmacaz.* 3) *Ca mococoa in Malintzin. —Ca nicmati, ònēchilhuiquē in īāhuān, in nēhuātl òniquimilhuī in tocnīhuān.* 4) *In Malintzin quimmocuitlahuia in pīpiltotōntin, āmo quichīhuaz mōlli.* 5) *¿Tlē tāyi? —Āmo nicmati, āhuel nitlacua, āzo ninococoa.* 6) *Mā nicān ximotlālīcān, ca namēchilhuīz in tlein ònāx yālhua.* 7) *Ca nēhuātl nicnocuitlahuīz in, in tēhuātl titlachiyaz.* 8) *Mācamo xiquimmacacān octli in pīpiltotōntin: ca quincocōz.* 9) *Ca tōtoltin in antēchimmacā, āmo huēhuēxolō.* 10) *Elimiquī in mīlèquē.* 11) *¡Oc òtichtec! Āmo titlapòpolhuīlōni. Āmo tipòpolhuīlōz inin tlātlacōlli.* 12) *Ayamo moteci in tlaōlli.* 13) *Ca cencā tētlapòpolhuīāni in Dios.*

XIX

A. 1) *Ōtēchchōctī:* nos hizo llorar. 2) *Quincocōhūtz:* los hará dormir. 3) *Ōquitzātztī:* lo hizo gritar. 4) *Ōnēchchīhualtī calli:* me hizo hacer casas. 5) *Tēchtēmōltia xōchitl:* nos hace buscar flores. 6) *Tēchxōchitemōltia:* nos hace buscar flores. 7) *Ōamēchilcāhualtī in ītōcā:* les hizo olvidar su nombre. 8) *Quicualtia nacatl:* le hace comer carne. 9) *Quimūt octli:* les hizo beber pulque. 10) *Cātlītī:* lo hizo beber (o: lo hizo beber agua). 11) *Mitztlapòhualtia:* te hace contar. 12) *Ōnēchtlāzaltī in tetl:* me hizo tirar la piedra. 13) *Tēchtētlāpalōltiāya:* nos hacía saludar a la gente. 14) *Amēchtēnōtzaltīz:* les hará llamar a la gente. 15) *Tēchneittaltia:* nos hace vernos. 16) *Nēchnepācaltia:* me hace bañarme. 17) *Nēchtelīnia:* me hace desgraciado. 18) *Amēchtēcac:* los acostó.

B. 1) *Ōtichōctīlōquē.* 2) *Cochītlōzquē.* 3) *Ōtzātztīlōc.* 4) *Onichīhualtīlōc calli.* 5) *Titēmōltīlō xōchitl.* 6) *Tixōchitēmōltīlō.* 7) *Ōamilcāhualtīlōquē in ītōcā.* 8) *Cualtīlo nacatl.* 9) *Ītlōquē octli.* 10) *Ātlītīlōc.* 11) *Titlapòhualtīlo.* 12) *Ōnitlāzaltīlōc in tetl.* 13) *Titētlāpalōltīlōyā.* 14) *Antēnōtzaltīlōzquē.* 15) *Tineittaltīlō.* 16) *Ninepācaltīlo.* 17) *Nitolīnīlo.* 18) *Antēcōquē.*

C. 1) No hagas llorar, no hagas gritar al niño. 2) Háganlo salir. —Ya salió. 3) ¿Tienes miedo? ¿Y qué es lo que te asusta? No temas. 4) Hago hacer tortillas a María. 5) El jarro se rompió, soy yo quien lo ha roto. 6) El oro es precioso: a los españoles les gusta mucho. 7) Todas las flores se secan: es el sol quien las seca. 8) El hielo se derrite bajo el efecto del fuego. —Sí, el fuego lo hace derretirse. 9) Mi casa se quemó. —¿Quién la quemó? 10) Sube las piedras. No, las voy a bajar. 11) Esos hombres

me dan miedo, no voy a dejarme ver. 12) Hay flores dibujadas sobre ese papel. 13) Recuérdame quién es él. 14) Pedro va a entrar: hazlo entrar tú. 15) El hilo se rompió. 16) Rompió el hilo. 17) ¿Se lo hicieron hacer?

D. 1) *Ōnicāhualtīlōc in tetl.* 2) *Ca pātiz inin tlācatl.* 3) *Oliniya in tlālli.* 4) *Huel coliniāya in īnacaz.* 5) *Ōcochītlōc in cocōxqui.* 6) *Àmo huel tlātōltlōz.* 7) *Àmo nimitzpiyaltīz in noteōcuitl.* 8) *Huel ōantēchhuetzquitiquē.* 9) *Yālhua ōtiquintlāhuāntiquē in amocnīhuān, ōtiqimītiqūē octli.* 10) *Yāōpan micfīlōquē cēmē tētēuctin.* 11) *Ye ōpoliuh in mexicayōtl, ōquipolōquē in caxtiltēcā.* 12) *¿Cuix amēchpāctia in pitzōnacatl? Yālhua ōticmicitiquē in topitzōuh.* 13) *Ōticaquītīlōquē, ōtimachtīlōquē in teōtlātōlli.*

XX

A. 1) *Ōmitzcualānīl in Pedro:* Pedro se enojó contigo. 2) *Nimitzchipāhuilīz in mopetl:* (Te) limpiaré tu petate. 3) *Ōnimitzīxcocolhuī in mopil:* le hice daño en el ojo a tu hijo. 4) *Nimitzilcāhuilia in motōcā:* olvido tu nombre. 5) *Ōmitznāmiqūilī in mocihuāuh:* encontré a tu mujer. 6) *Ōtimitzpōhuilīquē in motomin:* hemos contado tu dinero. 7) *Nimitznepiyalia:* me cuido de ti. 8) *Ticmopiyalia:* lo guardas para ti. 9) *Ōmitzichtequīlīquē:* te robaron. 10) *Mitzpolhuia in mocax:* el (te) pierde (o: rompe) tu plato. 11) *Mitzinyōllālīlia in moconēhuān:* (él) consuela a tus hijos. 12) *Ōnimitzixtlāhuī in meuh:* te pagué tus frijoles.

B. 1) Llama a mis hijos. 2) No soy yo quien comió sus tortillas. 3) ¿Me vas a enrollar el hilo? 4) Ustedes han ofendido mucho a nuestros padres. 5) Ayer se cantó aquí, se cantó en honor del señor. 6) La gente llora a los muertos. 7) Los otomíes (me) han matado a mi padre. 8) El perro gruñe contra nosotros. 9) Pónme eso aquí. 10) Pónle mi sarape. 11) Conduce a su hijo al señor. 12) Tú no has trabajado para mí: no te pagaré. 13) No enseñes mi dinero.

C. 1) *Xictlālīli iztatl in ātl.* 2) *Tēchcotōnilizquē in toyac in tonacaz o tēchyacacotōnazquē, tēchnacazcotōnazquē.* 3) *In mocnihuān ōtiqincūilī in imāxcā, huel ōtiquintlātlatcolhuī.* 4) *Tlein ōmitznāmacitī in pochēcātl?* 5) *¿Tleīca ōtinēchtlatlīlī in nāmauh?* 6) *Xinēchzalhui inin āmatl.* 7) *Huel ōnēchpalēhuilī in notātzin.* 8) *Mā xinēchincelīli in nopilhuān.* 9) *Inon oquichitli ōmitzelēhuilī in mocihuāuh.* 10) *Cualli nimitznequilia.* 11) *Tic-*

totlāxiliā in totlātlatcōl. 12) *Ōnitlācuilhuilōc.* 13) *In nototōlhuān xinēchimi-*
piyaltilī in Pedro. 14) *Ca ye ōnamēchixtlāhuī in amotlaōl.*

XXI

A. 1) *Ōquimoquechcotōnilīquē:* le cortaron el cuello. 2) *Ōquimocotōnilīquē in īquech:* le cortaron el cuello. 3) *Ye ōmomiquilī in notātzin:* mi padre murió. 4) *Tlā xocommocāhuili in:* deja eso. 5) *¿Cuix àmo ticmomachiltia?:* ¿no lo sabes? 6) *Mōztla huālmohuīcaz:* vendrá mañana. 7) *Mōztla xihuālmohuīcacān:* vengan mañana. 8) *Tlein otimocōhuilī?* ¿Qué compraste? 9) *Ōmpa moyetzcatē:* están allá. 10) *Nimitznonōchilīlia in mopiltzin:* llamo a tu hijo. 11) *Nicān ōmotēcatzinōquē:* se acostaron aquí. 12) *Huel motolīnītzino:* es muy desgraciado. 13) *Ticmītia octli:* bebés pulque. 14) *Tiquimmītilī octli:* los hiciste beber pulque. 15) *Nimitznotēnnāmiqūilia:* te beso las manos. 16) *Quimmoyacāniliāya in mexicā:* dirigía a los mexicanos. 17) *Huel tinēchmoyōllālīlia:* me consuelas bien. 18) *Mā ximoyōllālītzino:* consuélate.

B. (A excepción de las oraciones 5 y 14, todos los verbos están en forma honorífica). 1) Traga esa medicina. 2) No asustes a los niños. 3) ¿Cuándo llegarás allá? 4) ¿Y cuándo regresarás aquí? 5) He (infame como soy) vivido en el pecado. 6) ¿Quieres dinero? 7) Te mostraré mis pavos. 8) ¿Te ocuparás de mi hijo? 9) ¿Los hiciste hacer algo? 10) Dame tus guajolotas. 11) Ahí viene el rey. 12) Todavía es de noche, ¿y ya nos haces levantarnos? 13) La noble dama se mira en el espejo. 14) Has (infame) pecado mucho, Nuestro Señor te enviará (hon.) al infierno.

C. 1) *Ximoxintzino.* 2) *Mōztla Cuahnāhuac xommohuīcacān.* 3) *Ōnēchmo-*
tequīlīlī xōchitl in Malintzin. 4) *Tleīca timozōmātzino?* 5) *¿Tleīca tinēchmozōmālīlia?* 6) *Ca mococōtzino in tlātoāni.* 7) *Ōquimomalacachilhuī in Malintzin in ichtli.* 8) *Mācamo xicmolhuīli in Pedro.* 9) *¿Cuix ōticmotlalhuilī in, Pedro?* 10) *Ye ōnimitznotlamaquīlī.* 11) *Ximopanōlticān, ximocalaquīcān, ximotlālītzinōcān.* 12) *Mecatīca xicmolpīli.* 13) *Nic-*
nochihualtīlia tlaxcalli in nonāntzin. 14) *Ye ōtimopolihuītī.* 15) *Ōnicmic-*
tīpōlō in notātzin. 16) *Tēchān ōnichtecpōlō.*

XXII

A. 1) *Ōnātlīca; nātlīzquia; mā nātlī.* 2) *Ōtimococōca; timococōzquia; mā timococō.* 3) *Ōnēzca; nēcizquia; mā nēz.* 4) *Ōtīciuhcā; tīcihuīzquia; mā*

ticiuhtin. 5) *Ōanquināmacacâ; anquināmacazquiâ; mā anquināmacàtin*. 6) *Ōmoxincâ; moximazquiâ; mā moxintin*.

B. 1) *Nicochico; nicochitīuh*. 2) *Nitlanāmacaquiuh; nitlanāmacatīuh*. 3) *Ōtitlacōhuaco; ōtitlacōhuato*. 4) *Mā quinnōtzaqui; mā quinnōtzaŋ*. 5) *Quiyōllālīcō; quiyōllālītīhu*. 6) *Titlacuācō; titlacuātīhu*. 7) *Ōniquimpalēhuico; ōniquimpalēhuīto*.

C. 1) Había tomado el plato y lo dejé caer (de las manos), cayó al suelo, casi se rompe. 2) No dejes caer eso, es valioso. 3) No mires! No debes ver lo que atemoriza. 4) Pedro estaba a punto de matar a su mujer, yo fui a liberarla. 5) No ofendan (hon.) a su madre. 6) El sol va a salir sobre nosotros. 7) Yo había traído calabazas, y ya no están aquí ¿quién vino a llevárselas? 8) El dueño duerme: entremos a su casa, quitémosle su guajolota. 9) Los enemigos van a venir a matarnos. 10) La casa iba a quemarse, pero nosotros le arrojamos agua y así el fuego se extinguió.

D. 1) *Chālco niyāzquia, yēcē ōninococō*. 2) *¡Mā ticalac! Ca mococoa in notātzin*. 3) *Mā timomāuhtī, ca nēhuātl*. 4) *Ōmococōca, auh ōpātīc*. 5) *Ōnimitztlācuilhuica, auh ōtlatlac in āmatl*. 6) *Mā nēn ātictlaxtlāhuī in tōltēcātl*. 7) *Molcāhuaŋ in mexīcatlātōlli*. 8) *Àmo, zan molcāhuazquia, yēcē aocmo molcāhuaz*. 9) *¿Tlein (ō) titēchilhuico?* 10) *Ōtēchmāquixtīco* (o mejor *ōtēchmomāquixtīlīco*) *in Totēucyo*. 11) *¡Mā xinēchpalēhuīqui! Nicchīhuazquia tlaxcalli, auh ōcēuh in tletl*. 12) *Ōniccōuhca nacatl, zan yēhuātl ōnēchcuālī in nochichīuh*. 13) *Huel icihuiya, auh zan huetzizquia*.

XXIII

A. 1) La vejez es muy difícil. 2) La sirvienta hace tortillas. 3) Ve a lavarte las orejas, las tienes sucias ("tienes excremento en las orejas"). 4) Ese gran capitán fue a morir a la guerra. 5) Me comieron las pulgas en la cama. 6) Eres voraz como un perro. 7) ¿Qué traen? 8) Sírvanse permanecer de pie, señores. 9) Yo me habría quedado acostado, pero me llamaron y me levanté de la cama. 10) No eres sino un enano, no podrán ponerte ese gran sarape.

B. 1) *Nilamatcāhué, ¿tlein ticchīhua?* 2) *Ca tīxcuitla*. 3) *Quintlazōtlā in tēlpōpōchtin in ichpōpōchtin*. 4) *Ca huel ohuī in tēiccāuhyōtl*. 5) *Mā ica-*

cān in mēcēhualtin. 6) *Ca cuāyò(tic)*. 7) *Ca huēyi in mazātl īcuācuauhyo*. 8) *Iuhquīn amalomē ampapaltin*. 9) *Yohuac nicochīni, nononi*. 10) *Ca yēhuāntin in caxtiltēcā in ōquinhuālitiquiquē in cahuayomē* (o: *cahuayōtin*) *īhuān in cuācuahuēquē*. 11) *Ōtiqumihuàquē in tochpōchhuān*.

XXIV

A. 1) Regresaré contigo. 2) Voy a los campos de flores. 3) ¿Los coyotes viven en los lugares montañosos y llenos de cuevas ? 4) ¿Por qué no viniste? — Simplemente porque no quise. 5) No vayas al bosque, quédate con los demás. 6) ¿Hay espacios luminosos ("intervalos entre los árboles") en el bosque? — Sí, vamos al centro del bosque. 7) Tenemos recámaras separadas. 8) Lo encontré en la entrada. 9) Lo compré en la tienda de papel. 10) El sol todavía no aparece, aún llueve. 11) No murió solo, lo mataron. 12) Con permiso. — Pase. 13) Vete a otro lado. 14) He aquí lo que me ocurrió. 15) Allá crecen ("se hacen") todo tipo de flores.

B. 1) *Mā amopaltzinco xinēchmopalēhuīlīcān*. 2) *Tle īpampa* (o: *tleīca*) *tichōca?* — *Īpampa in ōmomiqulī notātzin*. 3) *Ca innāhuac ōninenca in otomī*. 4) *Tlapan* (o: *tlacpac*) *ōnitlatēmō, nō tlatzintlan ōnitlatēmō: ca ātle ōnicnēxfī*. 5) *Mocuitlapan* (o: *motepotzco*) *xitlachiya*. 6) *Cecni calco ōcalac in chichi*. 7) *Ātl itic câ teŋ*. 8) *Ōniyā Mexīco in īnhuān cihuā*. 9) *Cuix ātlā nemī in māmazā?* — *Àmo, ca zan cuauhtlā*. 10) *Mīxco câ in yādyōtl*. 11) *Àmo quixōhuayān in ōquīz*. 12) *Àmo tēhuātl motlātōyān*. 13) *Tōnatiuh īcalaquiyān nemī*. 14) *Tōnatiuh īquīzayāmpa huī*. 15) *Iniquē on tlācā ca àmo tohuānyōlquē*. 16) *Necoc tinacacēquē*. 17) *Iz câ etl: xitlacua*.

XXV

A. 1) *Ōmpōhualli ommàtlāctli*. 2) *Epōhualli oncaxtōlli*. 3) *Chicuacempōhualli ommācuilli*. 4) *Centzontli īpan mācuilpōhualli*. 5) *Ōntzontli īpan mātīlācpōhualli*. 6) *Mācuiltzontli*. 7) *Mātīlāctli omōntzontli īpan mātīlācpōhualli*. 8) *Cēxiqipilli īpan mācuiltzontli*. 9) *Centzontli īpan caxtōlli oncempōhualli īpan caxtōlli oncē*. 10) *Ētzontli īpan caxtōlpōhualli īpan caxtōlli onnāhui*.

B. 1) 28 000. 2) 1952. 3) 215. 4) 385. 5) 2 368.

C. 1) Te he traído algunas tunas. 2) Le dirán al padre todos sus pecados .

3) Pedro tiene cuatro hijos, y yo también tengo cuatro. 4) No molestes a los otros niños. 5) El maguay de aquí es inmenso: en mi país es de otra especie, es pequeño. 6) La lengua de Xochimilco y la de Cuernavaca son ambas el náhuatl; la lengua de los otomíes es diferente. 7) No lo hice por mi propio gusto, me hicieron hacerlo. 8) El agua salió por los tres lados. 9) No te pagaré diez reales, sólo cinco. 10) Iré solo al bosque. 11) No es sino la segunda vez que bebo pulque.

D. 1) *Ōnimitztequilî xōchitl: cequi chichiltic, cequi iztāc.* 2) *Zan quēxquich in notlāl, zan quēzquintin in nopitzōhuān.* 3) *Ōmictlōquē in t̄zquintin māmaltin.* 4) *In occequintin mīlèquē tlacuātlhuī: zan t̄cēl mīlpan mocāhua in Pedro.* 5) *Tepēpan (o: tepētīpac) cā ixachi cuahuītl.* 6) *Ca nēchpāctia inin ōme (o: ōntel) cōzcatl, in tōmextin niccōhuaz.* 7) *Ye centzompa ōnimitzilhuī.* 8) *Mexico cā in Pedro, auh t̄xquichca nēchtlācuilhuia.* 9) *Ōpoliuh in t̄xquich nāxcā.* 10) *¿Cuix ic ceppa tihuītz nicān t̄pan t̄ltepēuh?*

XXVI

A. 1) Nosotros los macehuales, somos muy desdichados. 2) No es sólo a los hombres de bien que Dios ama. 3) ¿Cómo es el maíz en tu pueblo? 4) Yo nunca he ido a México todavía, ¿alguna vez has estado tú? 5) Algunos hombres fueron muertos en la guerra. 6) Nosotros los hombres, somos pecadores. 7) Todos los macehuales son pobres como yo. 8) Moctezuma es tan rey como el rey de España. 9) Su esposa y él se quieren mucho. 10) Todos los niños cantaban juntos. 11) Nos ayudamos mutuamente. 12) No tomé dinero, sólo algunas tunas.

B. 1) *Ca namēchtlazōtla in annotēachcāhuān in annotēiccāhuān, o ca nimitztlazōtla in tinotēachcāuh in tinotēiccāuh.* 2) *In timexicā in totomī, ca nicān tichānèquē, in ancaxiltēcā àmo titēhuān.* 3) *Xinēchtlapòpolhui in àmo cualli ònicchūh.* 4) *Ōtoncholòquē ōmentin nomalpòhuān.* 5) *¿In caxiltēcā cuix àmo totlācapòhuān, tonacayòcāpòhuān, totlātlacòcāpòhuān?* 6) *¿Cuix ye acā òniquittac? ayamo āc niquitta.* 7) *¿Cuix oc itlā ticnequi? —Ca aoc, mā zan acā xicmaca in.* 8) *¿Ancatlìquē (o: ¿Cān ancatē?) Mā ximotēittitīcān.* 9) *Ca zan niyò nicmatī in Caxitllān tlatōlli in nicān t̄pan t̄ltepēuh.* 10) *Ōmonepammictìquē in ōmentin yāō.* 11) *¿Quēnamī in huèxōlotl inacayo? —Ca cencā cualli.* 12) *¿Cuix icā acā huel òquichūh in? —In nēhuātīl ca ònicchūh, yēcē zan quēmmanyan.*

XXVII

A. 1) Quédense aún aquí para descansar. 2) Las flores están podridas. 3) La casa está cerrada. 4) El papel está pegado al árbol. 5) Vendió a diestra y siniestra ("fue vendiendo") todos sus bienes. 6) En el mercado miró aquí y allá ("fue mirando") los petates. 7) ¿Por qué corres todo el tiempo? 8) Toma rápido ese jarro. 9) Saludé a mi amigo con rapidez. 10) Gritaron de miedo. 11) Cayó muerto de ebriedad sobre su cama.

B. 1) *Nohuiyān motlachiyahtitīcā in Dios.* 2) *Tlāhuāntoc in Pedro.* 3) *In tlacōuhquē òquitztimancā in pochtecatl.* 4) *Xictzaucticāhua in puerta.* 5) *Ōnictectiyā xōchitl o: ònixōchitectiyā.* 6) *Yālhua ònitlaxcalchūhtinenca (o: ònicchūhtinenca tlixcalli).* 7) *¿Ximotlāitihuētzi!* 8) *Ōnicnāmictiquīz (o: ònicnāmictihuētzi).* 9) *Nochān ticochtācizquē.* 10) *Cōzquētīnemī inon cihuātīl.* 11) *Momāuhcātlaloā.* 12) *Huāccāpolihui in t̄xquich xōchitl.*

XXVIII

A. 1) México y Xochimilco no están alejados. 2) Entran por todos lados. 3) Me asustaste mucho. 4) No quiere mostrarse: no hace sino esconderse en todos los rincones. 5) Me emborracho todos los días de fiesta. 6) Los guerreros traen sus escudos respectivos. 7) Voy un poco a todos lados en busca de Pedro. 8) Todas las casas se derrumban. 9) Les quité a todos sus tortillas. 10) Regresa todos los años. 11) Creí que la puerta estaba cerrada. 12) No te considero un enemigo. 13) Estaba acostado en la cama, hacía creer que estaba enfermo. 14) Deseo la muerte de mi enemigo. 15) ¿Qué quieres hacer? ¿Quieres beber pulque?

B. 1) *¿Mā ximochìchihuacān tiyàcāhuāné!* 2) *Ōnictētec xōchitl.* 3) *Ōtēāānōc.* 4) *Nēnetech tinemī (o: nēnetech tochān).* 5) *Còcochtoc.* 6) *Cequi huèhuetzca, cequi chòchōca.* 7) *Nohuiyān huèhuētzi in tetl.* 8) *Mòolpiā.* 9) *Xicpozōnalti inin ātl.* 10) *Ōquitlātòcāmatquē.* 11) *Ōquintēmicitllan in māmaltin.* 12) *Àmo tlanānquilīznequi.* 13) *¿Cuix huāllāznequi in Pedro?* 14) *Motlazōtlallani.* 15) *Mochōcanēnequi.* 16) *Mochōcanēnequi.*

XXIX

A. 1) Líate de amistad con los españoles. 2) Unámonos. 3) Adorna su sarape con flores y plumas. 4) Me llené de lodo en el camino. 5) La falda

de María le va bien. 6) Mi cama está llena de pulgas. 7) ¿Cómo se llama aquí? —Nosotros llamamos a este lugar Chapultepec. 8) Todo reverdece por doquier, la tierra se cubre de flores. 9) ¡Es muy doloroso y afligente, lo que me sucedió ayer! 10) Toqué el fuego, me quemé el dedo.

B. 1) *¿Ōtotlahueliltic in titlâtłacoānimê!* 2) *Michyōhua inin atl.* 3) *Quiteō-cuitlahuia in tōltēcātl in cōzcatl.* 4) *Quitehuia in tepoztli.* 5) *¡Mā ōnolhuiltini, ōnomācēhualtini in tētlazōtlalitzin in Dios!* 6) *¿Āquin ōmitztlātōcātli?* 7) *Nicān tpan āltepētł nitēmāchticāti.* 8) *Ōpilitilōc.* 9) *Titlacxihuiā.* 10) *Nimitznotātia, nimitznonāntia.*

XXX

A. 1) Su precipitación me da miedo. 2) ¿Son esas tortillas compradas en el mercado? No me gustan. 3) Estas personas son otomíes, recibidas en nuestra casa. 4) Es un buen hombre, le da placer ocuparse de los demás. 5) El oro es objeto de la codicia de los españoles. 6) La madera aventada cayó a tierra. 7) No robé nada: soy muy desdichado por estar encerrado ("me hace muy desdichado mi encierro"). 8) Se entrega a placeres perversos. 9) Son muchas las órdenes que deja el médico. 10) Dios te enviará sus dones. 11) Por amor a ti lo haré. 12) Tiré el hilo roto. 13) Pon la harina sobre el comal.

B. 1) *Cempōhualcān onnāuhcān tlaxelōlli (o: xeliuhticā) in ilhuītl.* 2) *Āmo cualli in tlāhuānaliztli.* 3) *Ca mitzpolōz in monetlazōtlaliz, in monepōhualiz.* 4) *Huēyi in tlamatiliz.* 5) *Zan nochān tlachīhualli (o: tlachīuhtli) nēchpāctia in mōlli.* 6) *Nocalīxco cā miyac tlazācalli tetl.* 7) *Niquitlani in tpiyalōca.* 8) *Ōquichōctī in ātle tpan tmachōca.* 9) *Xiquilnāmiqui in Totēucyo ihuītecōca.* 10) *Titlachīhualhuān in Dios.* 11) *Tinotlatlazōtlal.* 12) *Zan āchipactli niquīz.* 13) *Teōtihuacān cā ōme huēyi tzacualli: in tizacual tōnatiuh ihuān in tizacual mētztli.*

XXXI

A. 1) ¿No sabes que hace mucho tiempo que te he visto? 2) No tuve la impresión de estar retardado. 3) Desearía no haberle jamás dicho eso. 4) Olvidé otra vez comprar sal. 5) Confieso que he robado dos veces. 6) No sé si vendrá o no. 7) No se sabe cuántos hijos tiene. 8) Saben hablar bien náhuatl. 9) Los españoles exigieron que trabajásemos para ellos. 10) Hay que decir y mencionar hasta qué punto eres valiente. 11) Ordena que entren.

B. 1) *Āmo monequi timozōmāz, ye ōnimitzilhuī in ca mōztla nicchīhuaz.* 2) *Ōnēz in ic titiyācāuh.* 3) *Ōnēchtlatemōliquē, auh in nēhuātl ōniquimānquilit in ca āmo nicmati.* 4) *Xinēchilhuicān in āzo antlacuāznequī.* 5) *Ōquitō in āmo quimati in āzo nelli ōmic in Pedro.* 6) *Nicnocuītia in ca miyacpa ōnitlāhuān.* 7) *Nicmati in ca tēhuātl ōticcuītl in huēhuē in tōmin.* 8) *Āmo momati in āmo ōmic, ānozo āmo.* 9) *Cualli in ic ticmati tāmoxpōhuaz.* 10) *Iuh ninomati, āxcān teōtlac ca āmo huel tēcizquē in ōmpa Mexico.*

XXXII

A. 1) Quítame ese papel que está abajo, no el que está arriba. 2) Quetzalcóatl miró hacia allá, aquel cuyo segundo nombre es Ehecatl. 3) El conejo de España y el de aquí son de dos especies diferentes. 4) Tráeme un palo delgado. 5) Ama a Dios, quien es el que te ha hecho, gracias a quien vives. 6) ¿Quién es este hombre, que tiene el cabello tan largo? 7) Es la montaña tras la cual se encuentra la casa de mi amigo. 8) Los higos se comen fríos. 9) ¡Hiciste el mole muy picante! 10) Vamos a México a hacer el mercado. 11) ¿Han comido suficiente ("están ustedes llenos de comer")? 12) El fuego ha dejado de arder, dejemos de conversar, vamos a dormir.

B. 1) *Ca anhuēyitētēuctin.* 2) *Ca zan tēpōpolhuilōni tlātlacōlli ōnicchīuh.* 3) *Xiquitta in cihuātl in cualli in tēcuē.* 4) *Niquitta in calli in ōmpa ōnitlācat.* 5) *Tictequizquē in cuahuītl in tēpac cā cē cuāuhtli.* 6) *Xinēchmaca in itztli in ic ōtimoxin.* 7) *In tlācatl in ōquichīuh in ca nochīuh ōmochīuh.* 8) *Mā titōchtli, mā timazātl timocuep.* 9) *Tlātoāni ōtlālōc.* 10) *Xiccāhua in piltōntli chōca, quīn cochiz.* 11) *Ayamo nipēhua nitlaoya.* 12) *Ōnicīuh in nicquēmi notilmā.*

XXXIII

A. 1) Se te ha ("te han") regañado y no por ello cambiaste de vida. 2) Tú eres más rico, más afortunado que yo. 3) El oro es mucho más precioso que el hierro. 4) Nuestra ciudad es tan grande como la de ustedes. 5) La nieve es lo más blanco que hay, no hay nada tan blanco. 6) La razón por la cual he venido a su ciudad es para hablar de cosas divinas. 7) Nadie lo llorará, porque era un verdadero energúmeno. 8) No lo compraré: ya que para comprarlo, se necesita que yo tenga dinero. 9) Esconde eso, para que mi padre no lo vea. 10) Las casas se derrumbaron a consecuencia del temblor ("como la tierra tembló").

B. 1) *Ca àmo ònicchīuh, īpampa ca àmo òtinēchnāhuaŕf.* 2) *In nopilhuān ca īzquintin in Pedro īpilhuān.* 3) *Inin piltōntli quimpanahuia in occequintin inic tlamatini* (o: *in ītech tlamatiliztli*). 4) *Inin ichpōchtli tlacempanahuia inic cualtzintli in īpan tāltepēuh.* 5) *Chòchōcatinemî inic motolīniâ.* 6) *Yēŕca ticnequi niyāz nitiyānquizōz* (o: *nitiyānquizōtiuh*), *mā xinēchmaca tomin.* 7) *Xicmōtla in chichi, inic canāpa ēhuaz.* 8) *Iz catqui in monequi ticchīhuaz inic titlazòtlalōz.* 9) *Oc achi tepitōn in nocal, in àmo yē amocal.* 10) *Inic cocōc in tlacualli àmo huel òniccuâ.*

XXXIV

A. 1) Si yo no hubiera estado ahí, si no te hubiera ayudado, en este momento, ¿no te habrían matado? 2) Si no les has contestado correctamente, te regañarán. 3) No te dejaré si antes no me lo das. 4) Aun cuando sea bello, no lo compraré. 5) No fue inmediatamente que la guerra cesó, se acabó. 6) Ya hace dos años que no salgo a ningún lugar. 7) Ya habían comido todo cuando llegué. 8) Por más sabio que seas, yo soy todavía más sabio. 9) La pava es el pavo, pero hembra. 10) ¿Quién no tendría miedo si viera al demonio? 11) Nos llamas como si fuéramos perros. 12) Le des lo que le des, no le dará placer.

B. 1) *In tlā xinēchpalēhui, àzo huel mochīhuaz.* 2) *Ca yēhuātl tlātoāni yezquia, intlācamo miqini.* 3) *¿Aquín māca mitzāhuaz, in tlā ticchīhuaz in?* 4) *Mācihui in cencā chicāhuac, ca zan pēhualōc.* 5) *¿Ayamo teōtlac, auh ye cuēl ticochiznequi!* 6) *Mā nel zan centetl tlaxcalli xicmaca inon icnōtlācatl.* 7) *In tlā nel nēchmictīzquē, ca àtle niquitōz.* 8) *¿Cāmpa nel nicnocuīlīz in notlacual?* 9) *Iuhquin mâ petlapan motlālia in īpan āmatl.* 10) *Ayāc mâ nēchpalēhuīznequi, yēcē* (o: *tēl*) *àtle māca nocēl huel nicchīhuaz.* 11) *¿Quin òtimēuh, auh ye cuēl titlatequipanoa!* 12) *In zāzo quēzquintin àmo huel tēchpēhuazquē.*

XXXV

A. 1) Primero voy a comer, después te veré. 2) El otro día nuestro rey pasó por aquí. 3) ¿Cómo podría yo partir abandonándolos? Al final de cuentas, ¿no serían ustedes muy desdichados? 4) No es la primera vez que cometes el mal, hace mucho que eres así. 5) Hace un buen rato que estoy despierto. 6) Ya no es el momento de ir a encontrarlo: ya se fue. 7) ¡Pobre amigo! ¡Entonces es cierto, no tienes ni bienes ni riquezas! 8) ¿De

dónde es? Yo me lo pregunto, aparentemente no es como nosotros. 9) Dentro de una semana sembraremos. 10) No te había yo visto todavía ("no veía todavía"), hasta que todo el mundo se rió. 11) ¿Cada cuándo te emborrachas? 12) Caminan conversando.

B. 1) *Yeōhuīptla teōtlac òmomiquilī in notāzīn.* 2) *In ayamo pēhua in cemānāhuatl, yēppa ommoyetzticā in Dios.* 3) *Ayamo imman in onhuīlōhuaz.* 4) *Yālhua cemilhuītl òquiyauh, nozan āxcān tlālpan mani in ātl.* 5) *¿Tlein quitoa? –Ach tlein, mach àmo nāhuatlātoa.* 6) *In ocēlōtl quil intlātòcāuh in yōlquē.* 7) *Quin caxtōlli nimitztlaxtlāhuīz.* 8) *In ye nēpa, in ye nechca, oc tlatlācamatiyā in mācēhuātlīn.* 9) *Oc iuh ēyilhuītl momiquilīz* (o: *miquiz*) *notāzīn mīlpan ònicnohuīquilī* (o: *ònicuīcac*). 10) *In icuāc yancuīcān àcicō in caxtiltēcā, huel quimmāuhtiāya in mexicā in tlequiquiztli.* 11) *Cēcemmētztica nonyāuh in cuauhtlā.* 12) *In ò iuh quittac in ocēlōtl, niman ic oncholō.*

